|  |
| --- |
| (právne nezáväzná verzia textu v slovenskom jazyku) |

**VERBÁLNA NÓTA**

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Osle vyjadruje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva a má česť odvolať sa na Dohodu medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Nórskym kráľovstvom o vzájomnej podpore a ochrane investícií, podpísanú v Osle dňa 21. mája 1991 (ďalej len „Investičná dohoda“), ktorá pre Slovenskú republiku naďalej platí, ako to potvrdil Protokol medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o dohode upravujúcej bilaterálne slovensko-nórske vzťahy zo 16. septembra 1994, a na Nótu Veľvyslanectva Nórskeho kráľovstva v Bratislave zo dňa 16. septembra 2021, v ktorej sa navrhuje začať rokovania s cieľom ukončiť Investičnú dohodu.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Osle má česť oznámiť, že Slovenská republika navrhuje uzavrieť nasledovné:

**Dohoda medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o ukončení platnosti Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií, vo vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom** (ďalejlen „*Dohoda o ukončení* ”*)*

1. Platnosť Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií podpísanej v Osle dňa 21. mája 1991 (ďalej len „Investičná dohoda“) bude ukončená podľa podmienok stanovených v tejto Dohode o ukončení.
2. Zmluvné strany Dohody o ukončení sa výslovne dohodli, že článok XII ods. 2 („ustanovenie o ukončení platnosti“) Investičnej dohody bude ukončený a teda nebude mať žiadne právne účinky.
3. Zmluvné strany Dohody o ukončení súhlasia, že nasledovné sa vzťahuje na všetky arbitrážne konania medzi štátmi a medzi štátom a investorom na základe Investičnej dohody podľa akéhokoľvek arbitrážneho dohovoru alebo súboru pravidiel:
4. Investičná dohoda nebude slúžiť ako právny základ pre začatie akéhokoľvek nového arbitrážneho konania po nadobudnutí platnosti Dohody o ukončení. Na účely Dohody o ukončení „nové arbitrážne konanie“ zahŕňa akékoľvek potenciálne konanie, v ktorom ešte nebol zriadený arbitrážny tribunál.
5. V prebiehajúcich arbitrážnych konania na základe Investičnej dohody budú Zmluvné strany informovať tribunál o ukončení Investičnej zmluvy.

Slovenská republika si želá navrhnúť, aby táto *verbálna nóta* a *verbálna nóta* s potvrdzujúcou odpoveďou Nórskehokráľovstva tvorili Dohodu o ukončení, ktorá nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca po dátume prijatia *verbálnej nóty* s potvrdzujúcou odpoveďou*.*

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva o svojej najhlbšej úcte.

**VERBÁLNA NÓTA S POTVRDZUJÚCOU ODPOVEĎOU**

Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva vyjadruje česť Veľvyslanectvu Slovenskej republiky v Osle a s odvolaním sa na *verbálnu nótu* Veľvyslanectva *Slovenskej* republiky č. XXX z [ *dátum* ] k návrhu *Dohody medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o ukončení platnosti Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií, vo vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom (ďalej len „Dohoda o ukončení“)* s nasledujúcim obsahom:

“Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Osle vyjadruje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva a má česť odvolať sa na Dohodu medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Nórskym kráľovstvom o vzájomnej podpore a ochrane investícií, podpísanú v Osle dňa 21. mája 1991 (ďalej len „Investičná dohoda“), ktorá pre Slovenskú republiku naďalej platí, ako to potvrdil Protokol medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o dohode upravujúcej bilaterálne slovensko-nórske vzťahy zo 16. septembra 1994, a na Nótu Veľvyslanectva Nórskeho kráľovstva v Bratislave zo dňa 16. septembra 2021, v ktorej sa navrhuje začať rokovania s cieľom ukončiť Investičnú dohodu.

Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Osle má česť oznámiť, že Slovenská republika navrhuje uzavrieť nasledovné:

**Dohoda medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom o ukončení platnosti Dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií, vo vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Nórskym kráľovstvom** (ďalejlen „*Dohoda o ukončení* ”*)*

1. Platnosť dohody medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Kráľovstvom Nórska o vzájomnej podpore a ochrane investícií podpísanej v Osle dňa 21. mája 1991 (ďalej len „Investičná dohoda“) bude ukončená podľa podmienok stanovených v tejto Dohode o ukončení.
2. Zmluvné strany Dohody o ukončení sa výslovne dohodli, že článok XII ods. 2 („ustanovenie o ukončení platnosti“) Investičnej dohody bude ukončený a teda nebude mať žiadne právne účinky.
3. Zmluvné strany Dohody o ukončení súhlasia, že nasledovné sa vzťahuje na všetky arbitrážne konania medzi štátmi a medzi štátom a investorom na základe Investičnej dohody podľa akéhokoľvek arbitrážneho dohovoru alebo súboru pravidiel:
4. Investičná dohoda nebude slúžiť ako právny základ pre začatie akéhokoľvek nového arbitrážneho konania po nadobudnutí platnosti Dohody o ukončení. Na účely Dohody o ukončení „nové arbitrážne konanie “ zahŕňa akékoľvek potenciálne konanie, v ktorom ešte nebol zriadený arbitrážny tribunál.
5. V prebiehajúcich arbitrážnych konania na základe Investičnej dohody budú Zmluvné strany informovať tribunál o ukončení Investičnej zmluvy.

Slovenská republika si želá navrhnúť, aby táto *verbálna nóta* a *verbálna nóta* s potvrdzujúcou odpoveďou Nórskehokráľovstva tvorili Dohodu o ukončení, ktorá nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca po dátume prijatia *verbálnej nóty* s potvrdzujúcou odpoveďou.“

Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva má tú česť informovať, že nórska vláda súhlasí s vyššie uvedeným návrhom, ktorý spolu s touto *verbálnou nótou* predstavujeDohoduo ukončení.

Dohoda o ukončení nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca po dátume prijatia *verbálnej nóty* s potvrdzujúcou odpoveďou.

Ministerstvo zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Veľvyslanectvo Slovenskej republiky o svojej najhlbšej úcte.